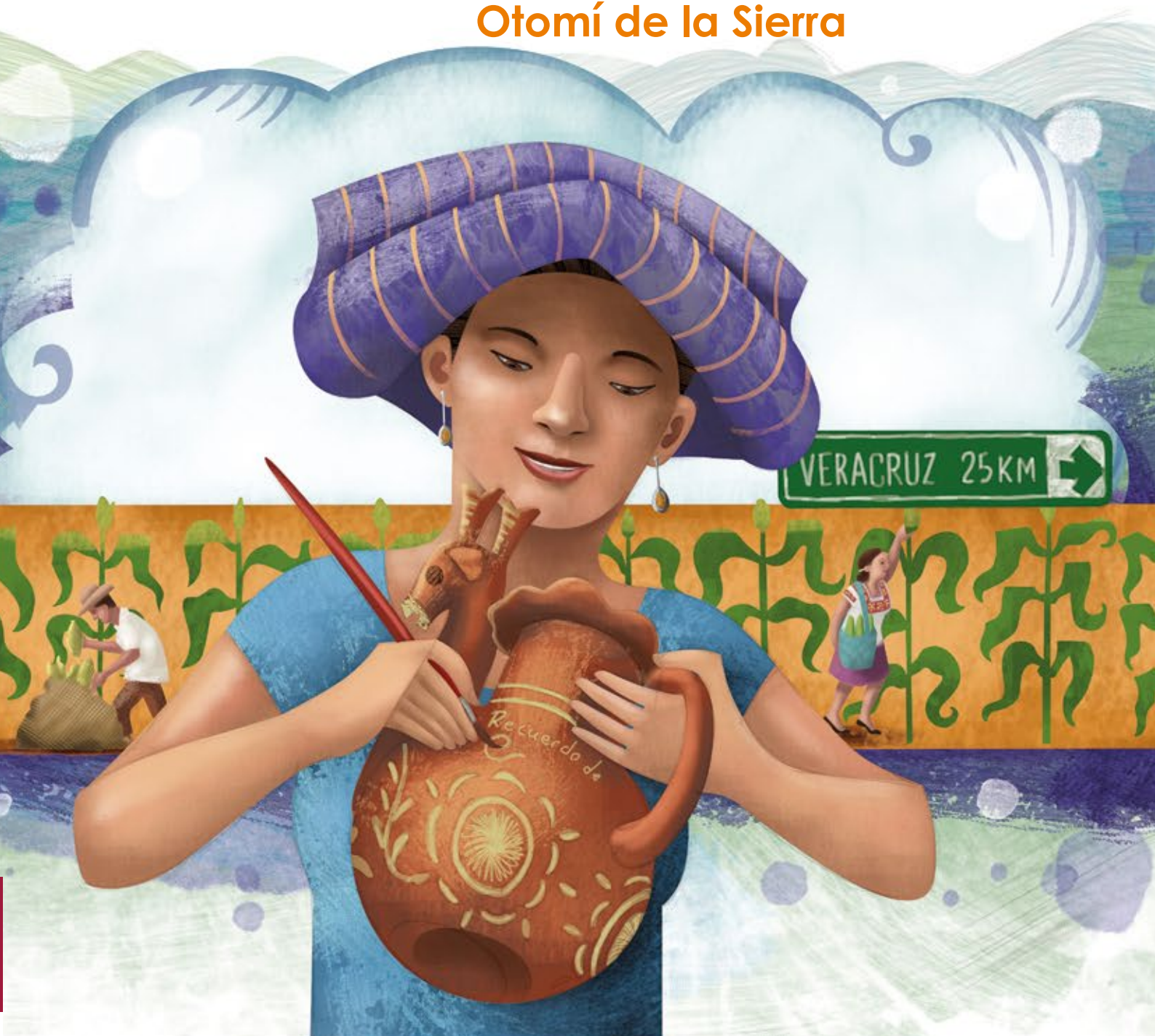


N'to'ti rä MIB. Ñuhü Xäntho

Para alfabetizar en el MIB.
Otomí de la Sierra

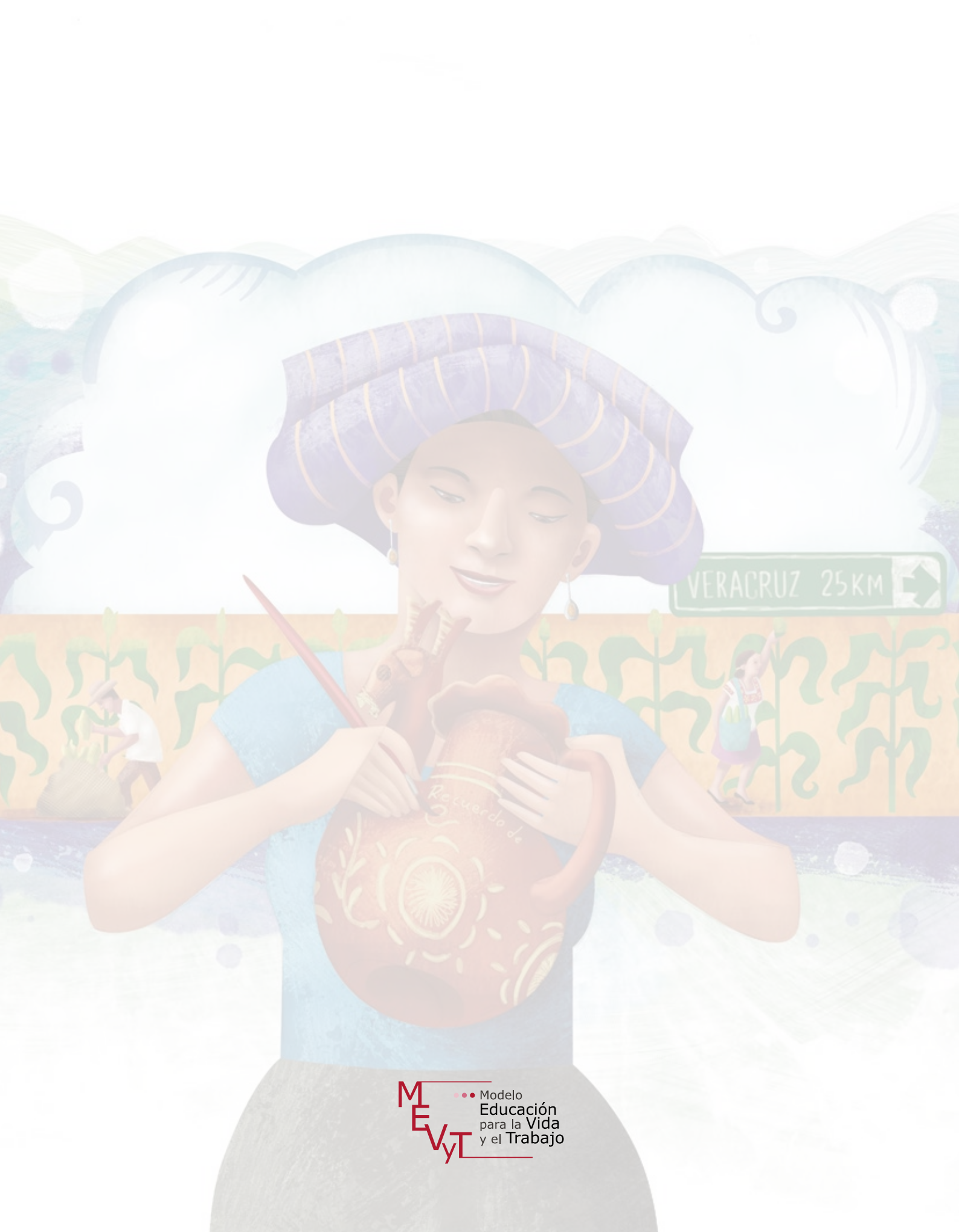


ñuju • nuxu • ñojo • noxo • yüju
• jühu • ñuhü xäntho

He'mi pä xambäte yohña
Guía para el asesor bilingüe

Mi nombre es: _____

Vivo en: _____



DIRECTORIO
Esteban Moctezuma Barragán
Secretario de Educación Pública

Rodolfo Lara Ponte
Director General del INEA

Créditos de la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Carmen Díaz González
Elisa Vivas Zúñiga

Autoría
Elisa Vivas Zúñiga
Guillermina Duarte Hernández

Adaptación para la población hablante de la lengua
otomí de la Sierra
Enedina Bonilla Nava
Fátima Leonardo Basilio
Florencia Tolentino San Agustín
Guadalupe Granada Rufino
Guillermo Velasco García
Ilse Reyna Laja García
Javier Mendoza Mejía
Juan Ricardo Felipe Mateo
Mauricio Leonardo Basilio

Asesoría académica
Perla Yamadanty Ruiz Luis

Revisión Técnica
Elisa Vivas Zúñiga

Dirección gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Calidad y seguimiento editorial
Hugo Fernández Alonso

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril
Blanca Lydia Sánchez Zamora

Diseño y diagramación
Blanca Lydia Sánchez Zamora

Ilustración de interiores
Ernesto Arce Ortega
Alberto Eduardo Hernández Pérez
Banco digital del INEA

Ilustración de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Fotografía de interiores
Banco digital del INEA

Leo y escribo en mi lengua. Otomí de la Sierra. MIBES 3. Libro del adulto. D. R. 2020 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Alcaldía Cuauhtémoc, Ciudad de México. C. P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y autoras, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención es ayudar a personas sin educación básica, y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Otomí de la Sierra. MIBES 3. Libro del adulto: En trámite

Impreso en México

Índice

Presentación.....	4
1. Aspectos generales del módulo	5
2. Materiales del módulo	7
3. ¿Cómo se trabajan las lecciones en el Libro del adulto?	9
4. Evaluación del aprendizaje	19
5. Recomendaciones generales.....	21

Presentación

Esta guía es para ti, asesor o asesora, que apoyas a las personas jóvenes y adultas que hablan la lengua otomí de la Sierra, y que comenzarán su proceso educativo con el módulo *Leo y escribo en mi lengua*. Otomí de la Sierra MIBES 3.

En este módulo, las personas jóvenes y adultas desarrollarán y fortalecerán habilidades de lectura y escritura en la lengua otomí de la Sierra y reflexionarán sobre algunos conocimientos relacionados con ella mediante el trabajo con diversos textos escritos. Para ello se te brindan las orientaciones de trabajo con el fin de que continúes con esta labor educativa.

La Guía para el asesor bilingüe está dividida en cinco partes: en la primera parte se presentan algunos conceptos básicos que son indispensables para la comprensión de la propuesta educativa del módulo *Leo y escribo en mi lengua*. Otomí de la Sierra; en la segunda parte, con la intención de que tengas un primer acercamiento a los materiales educativos que forman parte de este paquete modular, se hace una presentación general de estos materiales; en la tercera parte se señalan algunas características generales del trabajo con el Libro del adulto; en la cuarta parte se habla de la evaluación del aprendizaje, y en la quinta parte se brindan algunas recomendaciones generales para que se logren los propósitos de este módulo.

El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos te agradece tu valiosa colaboración para que las personas jóvenes y adultas continúen con sus estudios y te invita a seguir participando con entusiasmo.

¡Muchas gracias por formar parte de este esfuerzo!



1. Aspectos generales del módulo






» El módulo *Leo y escribo en mi lengua en el MEVyT Indígena Bilingüe*

El módulo *Leo y escribo en mi lengua*. Otomí de la Sierra pertenece al MEVyT Indígena Bilingüe y se destina a la población joven o adulta hablante de la lengua otomí de la Sierra.

Con este módulo se pretende que las personas jóvenes y adultas fortalezcan los conocimientos de la lectura y escritura en su lengua aprendidos en el módulo *Empiezo a leer y escribir en mi lengua*. Otomí de la Sierra. MIBES 1; fomenten la práctica de la lectura en voz alta; exploren diferentes formatos que pueden utilizar para dar diversos mensajes, y reflexionen sobre algunos rasgos específicos de la lengua otomí de la Sierra.

» Propósitos del módulo


Al concluir el módulo, las personas jóvenes y adultas:


-  Continuarán con el aprendizaje de la lengua escrita, aplicando las habilidades de lectura y escritura logradas anteriormente.
-  Escribirán diferentes textos comunicativos y de interés en su lengua otomí de la Sierra, recuperando sus ideas y las de los otros.
-  Leerán en voz alta, de manera reflexiva, diferentes textos escritos en otomí de la Sierra.
-  Reafirmarán sus conocimientos en relación con las características de los textos trabajados en el módulo.
-  Iniciarán con el acercamiento de las características o rasgos de la lengua otomí de la Sierra.





» ¿Cuáles son los contenidos del módulo?

Los contenidos que se desarrollan en este módulo son lectura, escritura, reflexión de la lengua y comparación de textos. A continuación se describe cada uno.

 **Lectura.** En este módulo se continúa con las estrategias de anticipación y comprensión lectora. Es probable que, de manera simultánea, la persona joven o adulta se enfrente a otras lecturas en una lengua diferente; por lo tanto, estas estrategias le facilitarán la identificación de la estructura y palabras clave del texto, logrando con ello una buena comprensión e identificación de las características de su formato. También nos proponemos iniciar con la ejercitación de la lectura en voz alta, esta es una nueva habilidad de la expresión oral de la lengua otomí de la Sierra que tiene la intención de que las personas exploren, practiquen y reconozcan diferentes expresiones de nuestro idioma.

 **Escritura.** En este apartado pondremos mayor énfasis en la planeación, revisión y corrección de los textos que la propia persona joven o adulta elaborará. Pretendemos que, en esta habilidad, reconozca los propósitos para la escritura de diversos tipos de textos, pues con ellos resolverá necesidades de comunicación escrita. Es importante que la persona planeé lo que desee expresar por escrito y relacione las ideas de manera clara y coherente, por lo que debe revisar y corregir aquello que no esté escrito o expresado correctamente.

 **Comparación de textos.** Este contenido nos ayuda para que la persona joven o adulta tenga la habilidad de reconocer las características del texto, su uso y función en una situación comunicativa determinada.

 **Reflexión de la lengua.** En este contenido pretendemos iniciar otro nivel del conocimiento de la lengua otomí de la Sierra pues, aunque la conocemos y hablamos, es importante saber cómo funciona, ya que esto nos permitirá mejorar la redacción de los textos.

2. Materiales del módulo

Los recursos y materiales educativos del módulo *Leo y escribo en mi lengua*. Otomí de la Sierra. MIBES 3 son los siguientes:

»» Para el asesor o asesora

Para desarrollar tu asesoría, cuentas con la Guía para el asesor bilingüe, que contiene los aspectos generales de cómo trabajarás los materiales del módulo, así como la manera en que apoyarás a la persona joven o adulta en el aprendizaje de la lectura y escritura de su lengua. A la par de este material, consulta el Libro del adulto para planear tus sesiones considerando sus actividades de aprendizaje.



»» Para las personas jóvenes y adultas

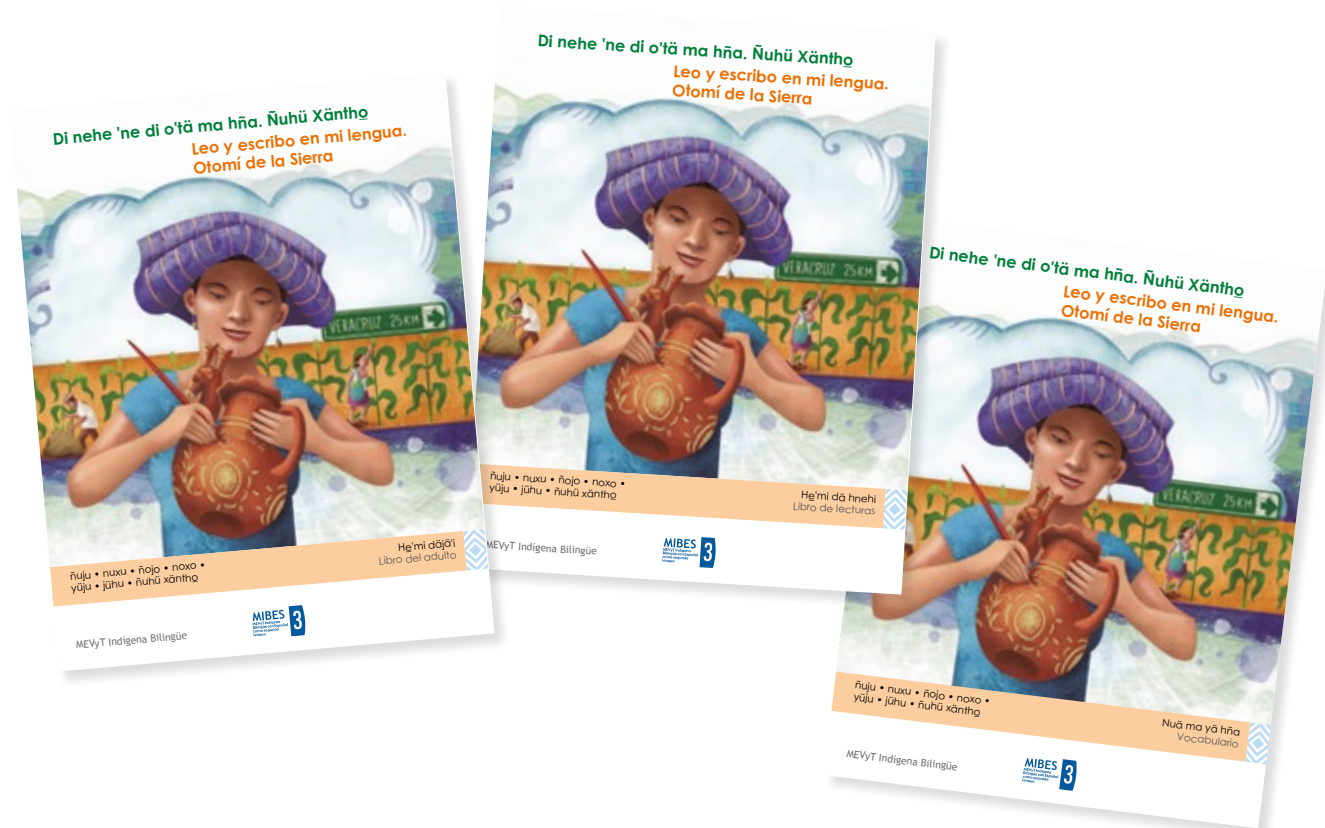
Se cuenta con el Libro del adulto, que incluye las actividades que las personas jóvenes y adultas llevarán a cabo para fortalecer sus habilidades de la lectura y escritura. Con este material, las personas podrán observar sus avances y logros, así como sus dificultades.

También se cuenta con un Libro de lecturas, en el que se incluyen diversos tipos de textos que hablan de las formas de vida de nuestros pueblos y de las de otros. Por medio de este recurso se fomentará en el adulto el gusto por la lectura. El Libro del adulto tiene llamados a este material; sin embargo, las personas jóvenes y adultas y tú pueden seleccionar de vez en cuando los textos que quieran leer solos o en la sesión.

En apoyo al Libro del adulto, encontrarás un Pliego que contiene textos que, por su formato, es difícil incluir en el libro para ser leídos por las personas.

- Di nehe 'ne di o'tä ma hña. Ñuhü Xäntho

La persona joven o adulta contará también con un Vocabulario en el que podrá consultar el significado y los modos de uso de algunas palabras o frases que se usan en el Libro del adulto, en el Libro de lecturas y en el Pliego.



3. ¿Cómo se trabajan las lecciones en el Libro del adulto?

El Libro del adulto es el material más importante de este módulo. Se compone de dos unidades que, a su vez, integran tres lecciones cada una.

Unidad 1	Unidad 2
Lección 1	Lección 1
Lección 2	Lección 2
Lección 3	Lección 3

»» Momentos metodológicos para la lectura de un texto

A lo largo de cada lección encontrarás varios iconos y encabezados que te indicarán la secuencia a seguir; esos iconos resaltan el contenido o habilidad que estarás trabajando con las personas jóvenes y adultas. A continuación te explicamos cómo trabajarás las actividades de cada lección según los iconos y encabezados que aparezcan en ellas.

Lectura



Necesidades de lectura ¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que observen las fotografías y comenten lo que puedan identificar.
2. Solicita que los adultos lean en voz alta o lee tú los textos que están presentes en las imágenes para que reconsideren sus comentarios.
3. Lee una por una las preguntas que acompañan a la situación comunicativa y escucha con atención las respuestas de los adultos.
4. Recupera las respuestas y define el tipo de texto que se está presentando, por ejemplo: recibo de luz, cartas de recomendación o instructivo. Aclara sus situaciones de uso y la función de cada uno de los textos de lectura.

En este momento, la persona joven o adulta expresa sus conocimientos y experiencias en relación con tipo de texto presentado; que comente si lo conoce, dónde lo ha visto, en qué otras situaciones se utiliza este tipo de texto, para qué sirve, qué información puede tener, quiénes lo elaboran, etcétera.

La finalidad de este momento es identificar la función comunicativa (informar, prevenir, difundir, esperar una respuesta o conducta de la persona que lo lea, etcétera) y el o los usos que tiene ese texto de lectura en diferentes lugares.



Anticipación de lectura

¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Pide a las personas jóvenes y adultas que observen en el documento el tipo de letras, la distribución de los párrafos, su separación, las viñetas utilizadas y las imágenes.
2. Pídeles que respondan por qué creen que unas letras son más negras o más grandes que otras, por qué hay párrafos separados con números o viñetas, qué muestran las imágenes, etcétera.
3. Pídeles que mencionen qué información puede tener el texto y en qué basan sus comentarios.
4. Pide que realicen la actividad que se solicita en la página.

En este momento la persona joven o adulta se predispone a conocer lo que dice el texto; es como si tuviera una serie de señales que le llevarán a suponer o sospechar de qué tipo de texto se trata.



Lectura del texto

¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Pide a las personas jóvenes y adultas que lean con atención el texto, haciendo una lectura pausada y respetando los signos de puntuación. Aunque la lectura se realice en silencio, recomiéndales que no la hagan corrida, sino que lean un párrafo y se aseguren de comprender al menos una idea de lo leído.

2. Coméntales que todos los textos pueden leerse de diferente manera y que esto dependerá del propósito que tenemos cuando vamos a leer un texto, pues podríamos leer solo para buscar una información específica o como un acto de recreación.

Al principio, las personas leerán en más de una ocasión los párrafos para lograr retener la información. Una vez que se haya leído cada párrafo, sugiere que realicen una lectura completa del texto.



Comprensión del texto

¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Pregunta a los adultos lo que recuerdan del texto que leyeron y concluye verificando su idea central.
2. Realicen los ejercicios de comprensión lectora que están en el libro.

La finalidad de este momento es que el adulto reconozca la idea general del texto, identifique información específica y exprese con sus palabras las ideas del texto que leyó, comentando quienes y para qué escribieron ese tipo de texto.



Características del texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a las personas jóvenes y adultas que observen el texto y mencionen cómo es. Orienta esta observación hacia la ilustración, organización de la información y extensión.
2. Recupera las ideas en una hoja y utiliza los nombres de las partes del texto que identificaron.
3. Lee con ellas las instrucciones de la actividad. Estas les pedirán que nombren e identifiquen las partes del texto.

4. Lee la parte correspondiente y pregúntales cómo se podría llamar; si dudan, recuérdales las partes del texto que ya reconocieron.
5. Invítalos a realizar las otras actividades del Libro del adulto y por último lee y comenta, junto con ellos, los recuadros de "Recuerda que..."

Este momento invita a reconocer la estructura (párrafos, tipo de lenguaje, orden de las ideas), firma, sellos, tamaño y forma de la letra, colores, formato y elementos más importantes de un texto determinado.

Lectura en voz alta

a) Lectura de oraciones en voz alta

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a las personas jóvenes y adultas que lean las frases que se presentan en el libro.
2. Pronuncia cada frase varias veces, cambiando la entonación y el ritmo.



En los ejercicios de este apartado se pretende que la persona joven o adulta se dé cuenta de que una misma frase puede significar diferentes cosas de acuerdo con la entonación, el estado de ánimo y la intención de quien la dice.

b) Lectura de un texto en voz alta

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a las personas leer en voz baja el texto.
2. Pídeles que comenten qué es lo que quiere comunicar el autor en su texto.
3. Invítalas a practicar su lectura en voz alta siguiendo las recomendaciones sugeridas anteriormente para presentarla a los demás.
4. Al concluir, reflexionen sobre la pronunciación, entonación, ritmo de la lectura hecha y planteen sugerencias para mejorarla.

Conforme avance el proceso de aprendizaje, elaboren una lista de recomendaciones para realizar este ejercicio.

Escritura



Necesidades de escritura

¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Pide a las personas jóvenes y adultas que observen las fotografías y comenten lo que ven.
2. Pídeles que lean los diálogos que están presentes en las fotografías y que reconsideren sus comentarios.
3. Pídeles que lean una por una las preguntas que acompañan a la situación comunicativa y respondan a ellas.
4. Solicita que te indiquen el tipo de texto que se está presentando, por ejemplo: solicitud de empleo, receta de cocina, etcétera.



Características del texto

¿Cómo podrías trabajar este momento?

En este apartado encontrarás un texto que deberás revisar con cuidado, pues este es el que esperamos que escriba el adulto. Para lograr una buena revisión del texto debes realizar los siguientes pasos:

1. Pide a las personas jóvenes y adultas que lean el texto.
2. Pídeles que identifiquen cómo está organizado el texto.
3. Pídeles que reconozcan la información que debe tener cada parte del texto.
4. Solicítales que realicen las actividades sugeridas en el Libro del adulto. Lean y comenten la información del recuadro "Recuerda que..."



Plan de escritura

¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Identifica con las personas jóvenes y adultas los apartados del texto a escribir.
2. Lee la instrucción del plan de escritura y pregúntales con qué información se responde el guion sugerido en la página.
3. Verifica con las personas jóvenes y adultas si la información mencionada es la que desean que tenga su texto para escribir.

En este momento, la persona expresa de manera escrita el texto que va a construir, señalando el lenguaje y las ideas que va a comunicar, definiendo a su posible lector, la intención del escrito y la información básica que debe contener el texto.



Escritura del texto

¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Pide a las personas jóvenes y adultas que redacten las ideas de acuerdo con cada apartado del texto; ayúdalos en la redacción de ideas.
2. Revisa con las personas si esa es la forma en que van a expresar sus ideas.
3. Pídeles que verifiquen el formato del texto que están elaborando.

En este módulo, la persona joven o adulta desarrollará la habilidad de la escritura a partir de sus propias ideas y de la utilidad o función de los textos estudiados en cada una de las lecciones.





Revisión y corrección del texto

¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Pide a la persona joven o adulta que lea el texto que elaboró para que verifique si expresa la intención y lo que le interesa decir.
2. Solicítales que realicen los ejercicios de revisión y corrección necesarios.
3. Puedes sugerir a las personas jóvenes y adultas que compartan sus textos con sus compañeros para que estos den su opinión acerca del escrito y realicen propuestas para su modificación.

Este momento es muy importante, pues sirve para verificar que el texto incluye todo lo que se quiso decir y cumple con su función comunicativa. Aquí se genera la posibilidad de que el autor modifique su texto si su propósito no se cumple.

Reflexión de la lengua

Presenta un conjunto de ejercicios donde se ven los elementos gramaticales de la lengua otomí de la Sierra en el siguiente orden:

a) Lectura del texto e identificación de un elemento de la lengua

Este momento tiene la finalidad de que la persona joven o adulta identifique mediante la observación, lectura y comparación el elemento de la lengua que se va a estudiar.

b) Comprensión de un elemento de la lengua

La persona joven o adulta pone en práctica el conocimiento que tiene del contenido lingüístico que inició estudiando en el momento de identificación.

Leerá información sobre las características del elemento de la lengua estudiado y realizará ejercicios que le ayudarán a fortalecer su nuevo conocimiento.

c) Aplicación del elemento de la lengua en otros textos

La persona joven o adulta practicará el uso del elemento gramatical estudiado en la escritura de las diferentes actividades.



Comparación de textos



Comparación de textos

¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Pide a las personas jóvenes y adultas que te comenten lo que recuerdan de los textos que estudiaron en la lección.
2. Recupera sus ideas y precisa las características de cada una.
3. Posteriormente pídeles que identifiquen las principales diferencias de estos textos en relación con el contenido, su forma de expresarlo, la organización de la información, las imágenes, quiénes los escriben y quiénes los leerán.

La comparación de textos permite diferenciar las estructuras y formatos de los textos de lectura y escritura vistos en cada lección.

4. Evaluación del aprendizaje

La evaluación se realiza en diferentes momentos durante el estudio del módulo, por lo que con ella las personas jóvenes y adultas y tú podrán identificar los aprendizajes y las áreas a trabajar.

4.1. Evaluación formativa

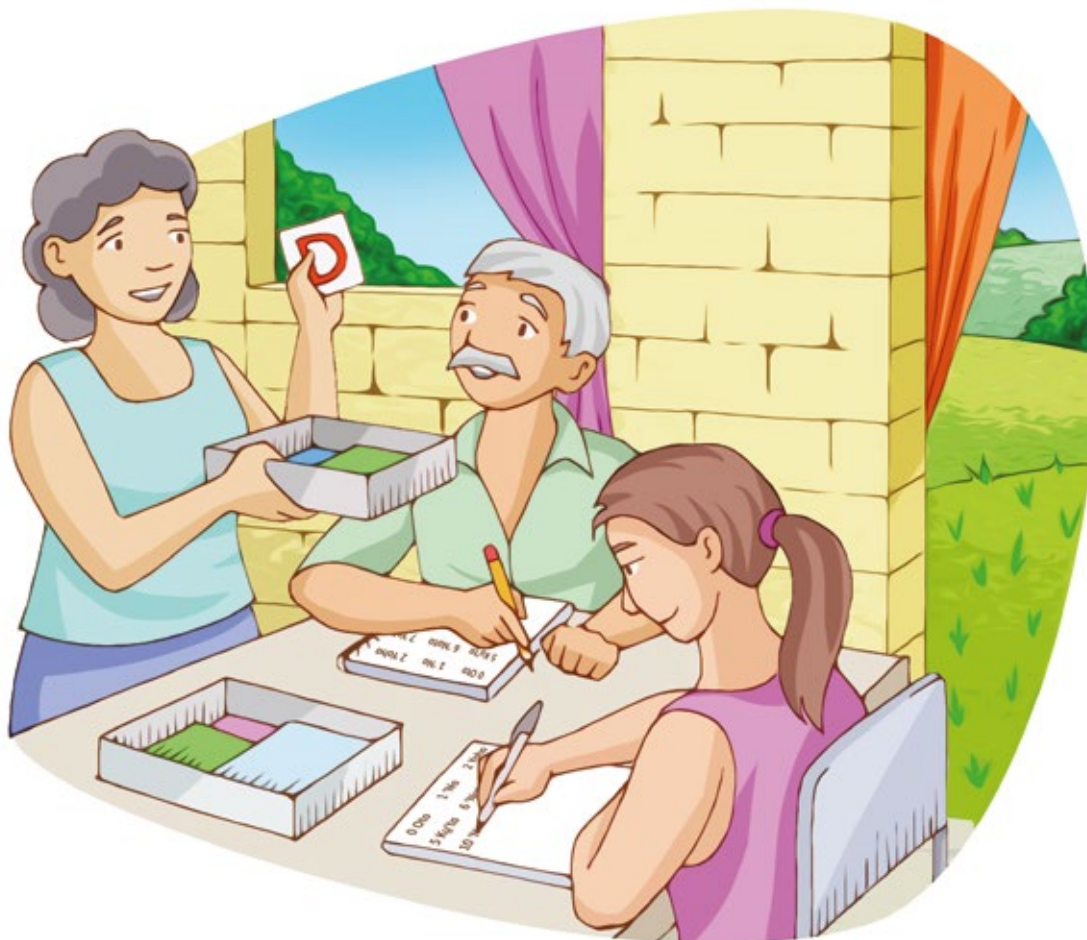
La Evaluación formativa es una prueba escrita que las personas jóvenes y adultas presentan durante el estudio del módulo, con el fin de identificar sus logros de aprendizaje y los conocimientos que requieren fortalecer.

El módulo *Leo y escribo en mi lengua*. Otomí de la Sierra. MIBES 3 tiene una Evaluación formativa que se aplicará una vez que se haya concluido el estudio de la Unidad 1 en sus tres lecciones.

4.2. Examen final

El Examen final se aplica por escrito a las personas jóvenes y adultas que han concluido el estudio del módulo *Leo y escribo en mi lengua*. Otomí de la Sierra. MIBES 3. Se aplica al final del estudio del módulo por una persona que recibe el nombre de aplicador, en un lugar en el que se programa la asistencia de los adultos.





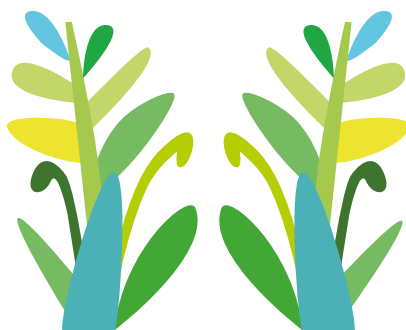
5. Recomendaciones generales

Con el objeto de facilitar el aprendizaje de las personas jóvenes y adultas y de alcanzar los propósitos de cada unidad, te brindamos algunas recomendaciones para el desarrollo de cada una de las sesiones de asesoría.

1. Preséntate 15 minutos antes de lo programado en el lugar de las sesiones, para ver que todo esté en orden (muebles, limpieza, ventilación, material didáctico de apoyo, etcétera).

2. Al iniciar la primera sesión, preséntate aunque ya te conozcan las personas jóvenes y adultas; informa sobre el tiempo que estarán recibiendo asesoría contigo, el horario y los días, así como los objetivos y la importancia de saber leer y escribir.
3. Sé amable con las personas que estudiarán contigo. Si alguna de ellas llega tarde, no se lo hagas notar; puedes simplemente animarlo con un: "Mire, qué bueno que llegó, porque estamos realizando una actividad muy interesante". La motivación y el respeto deben ser las constantes en todas las sesiones.
4. Verifica que todos tengan sus materiales educativos y lápices.
5. Es importante que conozcas las características de las personas jóvenes y adultas que vas a atender: si tienen problemas del sentido de la vista o del oído, o tal vez del habla, su interés por el aprendizaje, etcétera, para apoyarlas de acuerdo con sus necesidades.
6. Recuerda que durante la sesión únicamente hablarás en otomí de la Sierra, pues es la lengua que están aprendiendo a leer y a escribir las personas, y con la que se comunican.
7. Cuando cambies de actividad, infórmale con claridad y cerciórate de que te hayan comprendido.
8. Antes de cada sesión es muy importante que leas la lección del Libro del adulto que van a ver y que planees las actividades, no debes improvisar. Si es que las personas jóvenes y adultas tienen que trabajar con algún otro material, como el Libro de lecturas, revísalo también antes de iniciar la sesión, para que utilices de manera adecuada estos materiales.

9. Es importante que revises todos los materiales que forman parte de este paquete modular y que, si tienes alguna duda sobre los mismos, se lo hagas saber a tu formador; sobre todo lo que tiene que ver con los aspectos gramaticales.
10. Es necesario que se realicen todas las actividades que forman parte del Libro del adulto, ya que cada una de ellas tiene una finalidad educativa.
11. En los ejercicios de lectura en voz alta, lee junto con las personas jóvenes y adultas. Es importante que lo hagas de manera pausada, para ir al paso de ellas.
12. Cuando lean preguntas, debes esperar a que contesten una para continuar con la siguiente. De la misma manera, en la escritura, debes esperar a que escriban una oración o palabra, según sea el caso, antes de pasar a la siguiente actividad.
13. Al término de cada sesión, celebra los avances de las personas jóvenes y adultas y motívalas para que tengan deseos de regresar. Despídelas amablemente y dales las gracias.



Notas

[illegible]

[illegible]



Esta guía está dirigida a ti, asesor o asesora bilingüe, con el fin de brindarte la información necesaria para que puedas utilizar de la mejor manera los materiales que contiene el módulo.

Te recomendamos que la consultes con frecuencia porque será apoyo en esta labor tan importante que realizas.



Nu rä he'mi jawa pa xambäte
yoho hña pa gi pädi 'be gi
'yüdi 'ne 'be petsä rä pe'mi.

Di be 'nawi ge gi xahmi na pa
ngu na pa ge di zekju ma zi
makä 'befihu.



GOBIERNO DE
MÉXICO

EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



INSTITUTO
NACIONAL PARA
LA EDUCACIÓN
DE LOS ADULTOS

DISTRIBUCIÓN GRATUITA
MA DA'TITHO

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.